

JUAN JOSÉ FERRER LOSILLA

LA TRADUCCIÓN DE LOS SALMOS
EN PERSA MEDIO: COMENTARIOS
AL SALMO 128

EN

SÉPTIMO CENTENARIO DE
LOS ESTUDIOS ORIENTALES
EN SALAMANCA



Ediciones Universidad
Salamanca

SÉPTIMO CENTENARIO DE LOS ESTUDIOS
ORIENTALES EN SALAMANCA

JUAN JOSÉ FERRER LOSILLA

LA TRADUCCIÓN DE LOS SALMOS
EN PERSA MEDIO: COMENTARIOS
AL SALMO 128

EN

SÉPTIMO CENTENARIO
DE LOS ESTUDIOS ORIENTALES
EN SALAMANCA



EDICIONES UNIVERSIDAD DE SALAMANCA

ESTUDIOS FILOLÓGICOS

337

© Ediciones Universidad de Salamanca y los autores

Motivo de cubierta:

Inscripción en el muro del claustro bajo
del Edificio Histórico de la Universidad de Salamanca

ISBN: 978-84-9012-176-4 (papel)

ISBN: 978-84-9012-180-1 (PDF)

Depósito legal: S. 731 - 2012

Ediciones Universidad de Salamanca

www.eusal.es

eusal@usal.es

Composición: Intergraf

Impresión: Imprenta Kadmos

Impreso en España - Printed in Spain

Realizado en España - Made in Spain

Todos los derechos reservados.

Ni la totalidad ni parte de este libro

Puede reproducirse ni transmitirse

Sin permiso escrito de

Ediciones Universidad de Salamanca

Ediciones Universidad de Salamanca es miembro de la UNE

Unión de Editoriales Universitarias Españolas

www.une.es

Ficha catalográfica

CEP

Texto (visual) : electrónico

SÉPTIMO centenario de los estudios orientales en Salamanca [Recurso electrónico] /

A. Agud ... [et al.] (eds.).—1a. ed.—Salamanca :

Ediciones Universidad de Salamanca, 2012

776 p.—(Estudios filológicos ; 337)

Textos en español, inglés, francés e italiano

1. Filología oriental-Discursos, ensayos, conferencias. 2. Filología de Oriente Medio-

Discursos, ensayos, conferencias. 3. Filología árabe-Discursos,

ensayos, conferencias. I. Agud, Ana.

811.214.21/.22(082.2)

811.34(082.2)

811.4/.5(082.2)

Índice

José María GÜELL y Alberto J. QUEVEDO	13
PRÓLOGO	
EGIPTO	
José María GÜELL y Alberto J. QUEVEDO	19
La tumba del visir Rekhmire (TT100): un estudio textual e iconográfico. Aportaciones para una nueva perspectiva acerca del visirato durante el Reino Nuevo	
Alejandro JIMÉNEZ SERRANO	29
Los nobles de la VI Dinastía enterrados en Qubbet el-Hawa	
María José LÓPEZ-GRANDE	39
Evocaciones a las diosas nutricias, a la leche materna y al nacimiento en recipientes rituales hallados en la necrópolis de Dra Abu el-Naga	
María José LÓPEZ-GRANDE, Francisca VELÁZQUEZ, Ana MEZQUIDA y Jordi H. FERNÁNDEZ.....	51
Algunos ejemplos de representaciones de amuletos en la plástica egipcia: Reino Antiguo-Reino Medio	
Miguel Á. MOLINERO POLO	61
Las cátedras de lenguas orientales en la Universidad Central (proposición de ley, noviembre de 1899)	
Marta VALENTI	71
Diferentes periodos cronológicos detectados a partir del material cerámico hallado en la tumba n.º 34 de Qubbet el-Hawa (Asuán)	
Francisca VELÁZQUEZ, María José LÓPEZ-GRANDE, Ana MEZQUIDA y Jordi H. FERNÁNDEZ	79
Amuletos de Isis <i>curótrofa</i> en el Mediterráneo fenicio-púnico. Producciones egipcias y/o elaboraciones locales	

PRÓXIMO ORIENTE ANTIGUO

Isabel ALMEIDA	91
<i>The Descent to the Netherworld: A comparative study on the Innana/Ištar imagery in the Sumerian and Semitic texts</i>	
Lluís FELIU	101
El estudio del sumerio en el siglo XXI. Entre la filología y la lingüística	
Agnès GARCÍA-VENTURA y Jordi VIDAL	111
Las publicaciones sobre Próximo Oriente Antiguo en España durante el franquismo: el caso de <i>Ampurias</i> , <i>Estudios Bíblicos</i> y <i>Sefarad</i>	
Florine MARCHAND	123
Les crânes surmodelés au Proche-Orient ancien	
Erika MARSAL	131
La evidencialidad en lengua sumeria	
Gregorio DEL OLMO LETE	139
Descubrimiento del Oriente Antiguo y su impacto cultural en Occidente	
Joaquín SANMARTÍN ASCASO	153
«Siria»: historia de un mapa	
Eulàlia VERNET PONS	163
Sumerio É.KUR, acadio <i>ekurru</i> , arameo <i>ʿeg/kūrā</i> , griego <i>ἀγορά</i> : una nueva aportación etimológica	
Mariona VERNET PONS	175
El origen del nombre Sefarad: una nueva interpretación	

ÁRABE E ISLAM

Jordi AGUADÉ	185
El árabe marroquí según un texto danés del siglo XVIII	
Alfonso CARMONA GONZÁLEZ	193
La traducción de textos jurídicos islámicos al español en los siglos XIV-XVI	
Ana Belén DÍAZ GARCÍA y M. Luz COMENDADOR PÉREZ	201
La traducción de la literatura en español al árabe (1995-2010)	
Laura GAGO	211
Léxico disponible de aquí y de allí: cotejo conceptual de LD español peninsular y LD de Tánger y Arcila	
Alfonso GARCÍA LEAL	221
Guillermo Caoursin, la visión del mundo islámico por parte de un propagandista de la Orden de los Caballeros de Jerusalén	
Luis Miguel GÓMEZ GARRIDO	233
Pervivencia de un cuento del <i>Kalīla wa-Dimna</i> en la literatura de tradición oral moderna	
Jairo GUERRERO	241
La gramática de árabe marroquí del austríaco Franz von Dombay	

Manuela MARÍN	251
Los estudios árabes y el colonialismo español en Marruecos (ss. XIX-XX)	
Silvia MONTERO RAMOS	269
Los estudios árabes en el contexto de una realidad regional en pleno cambio	
Francisco MOSCOSO GARCÍA.....	279
Los inicios del estudio del árabe marroquí. Los <i>Rudimentos</i> del P. Lerchundi	
Ahmed-Salem OULD MOHAMED BABA	293
<i>Amṭāl al-xāṣṣa</i> de Azzaġġālī, una obra paremiológica andalusí inédita	
Ivana PANZECA	303
El simbolismo geográfico en Avicena y Suhrawardī	
Ángel PONCELA GONZÁLEZ	313
Evolución del concepto de Filosofía (<i>Falsafa</i>) en el pensamiento islámico clásico: el caso Algazel	
María de la Concepción VÁZQUEZ DE BENITO.....	321
El inicio de la enseñanza del árabe en Salamanca y la Cátedra de Avicena	
Virginia VÁZQUEZ HERNÁNDEZ	331
Una reflexión acerca de la literatura hagiográfica andalusí en época nazarí. El caso de <i>Bugyat al-sālik fī ašrāf al-masālik</i> de al-Sāhilī (ss. XIII-XIV)	

HEBREO Y ARAMEO

Miquel BELTRÁN MUNAR.....	345
La compatibilidad entre prescencia divina y libre albedrío humano en Saadia Gaón	
Efrén DE LA PEÑA BARROSO.....	353
La institución monárquica castellana en la cronística hispano-hebrea bajomedieval	
Vega María GARCÍA GONZÁLEZ	361
<i>Eštrangelā, Mdnḥāyā y Sertō</i> : diferencias gramaticales entre los dialectos oriental y occidental del arameo medio-tardío	
Lourdes GARCÍA UREÑA.....	371
La <i>Septuaginta</i> , testigo de un proceso de lexicalización: <i>σῶμα</i> de cuerpo a esclavo	
Beatriz GONZÁLEZ GONZÁLEZ.....	383
Panorámica de la traducción de la lengua hebrea en España (1986-2011)	
Isabel MATA LÓPEZ.....	393
<i>A ésta se la llamará «mujer»</i> : traducción y breves impresiones socio-literarias de una inscripción funeraria hispanohebraica del siglo XIV	
Manuel NEVOT NAVARRO.....	401
Introducción a los hebraísmos en el <i>Diccionario de la Real Academia</i> en su vigésima primera y vigésima segunda ediciones	

José PALOMARES.....	411
<i>Hebraica veritas</i> : hebraísmo y filología en las <i>Quaestiones Variae</i> de fray Luis de León	
María Isabel PÉREZ ALONSO.....	427
«¿Paloma de lejanos o paloma lejana?»: algunas reflexiones sobre la traducción del estado constructo hebreo en castellano	
Carlos SANTOS CARRETERO.....	435
La enseñanza de ELE en Israel: estado de la cuestión	
Luis YAGÜE.....	443
Los <i>Ḥasidim</i> de Aškenaz	

ANATOLÍSTICA

Berta GONZÁLEZ SAAVEDRA.....	451
La expresión de la Función Semántica de Instrumento mediante el ablativo	

INDIA E IRÁN

Ana AGUD.....	463
To kill or not to kill: Arjuna's question	
Sol ARGÜELLO SCRIBA.....	469
Una comparación entre una fábula de Fedro y una fábula de Viṣṇuśarman	
Juan ARNAU.....	477
La filosofía <i>sāṃkhya</i>	
Johannes BRONKHORST.....	489
<i>Reflections on the origins of Mabāyāna</i>	
Alberto CANTERA.....	503
Los manuscritos de Yasna con traducción pahlaví e instrucciones rituales (<i>abāg zand ud nērang</i>)	
Jorge CRUZ JIMÉNEZ.....	523
Fuentes de los siglos XVI y XVII de la Biblioteca Nacional para la construcción de la imagen de India en España	
Juan José FERRER LOSILLA.....	533
La traducción de los Salmos en persa medio: comentarios al Salmo 128	
Mohammad KANGARANI.....	543
El sistema literario de la prosa moderna iraní y la literatura del exilio	
Jean KELLENS.....	551
Les Achéménides et l'Avesta	
Eugenio R. LUJÁN.....	559
Algunas cuestiones de magia y medicina en el <i>Atharvaveda</i>	
Julia M. MENDOZA.....	569
«Volver a morir»: el destino en el Más Allá según los <i>Brāhmaṇas</i>	
Fátima MONTERO.....	583
India como concepto clásico	

Pawel ODYNEC	593
Jīvanmukti. Liberation while Alive in the <i>Pratyabbijñābṛdayam</i> of Kṣemarāja	
Verónica ORQUEDA	601
Aportes de la lingüística moderna a la filología: el caso de la reflexividad en védico	
Antonio PANAINO	611
La datazione del «più antico» colophon avestico e altre questioni di cronologia nella tradizione manoscritta mazdaica	
Éric PIRART	641
Los persas eran indios	
Luz RODRÍGUEZ.....	659
El gran Amir Timur (1336-1405)	
Francisco J. RUBIO ORECILLA	671
La piel de Apālā. Sobre Rv 8.91	
José-Tomás VELASCO SÁNCHEZ.....	681
Fuentes bibliográficas para el estudio del desarrollo del orientalismo hindú en España en el primer tercio del siglo XX existentes en la biblioteca del Centro Documental de la Memoria Histórica de Salamanca	
Jean Marie VERPOORTEN.....	687
The theory of the four nourishments according to the Buddhist doctrinal literature	

ASIA ORIENTAL

Fernando CID LUCAS.....	697
La «Crónica» de fray Pedro de Burguillos como documento diplomático excepcional entre España y Japón a principios del siglo XVII	
Alfonso FALERO	705
Japanese Philosophy in Salamanca: A Historical Survey	
Hye-Jeoung KIM.....	715
La escritura coreana y la literatura femenina	
Nobuo Ignacio LÓPEZ SAKO	723
El estudio de la sociopragmática del japonés en España: panorama actual y futuros retos	
Fernando RODRÍGUEZ-IZQUIERDO Y GAVALA.....	737
El haiku como nuevo género poético en nuestra literatura	
Pilar GARCÉS GARCÍA y Lourdes TERRÓN BARBOSA.....	747
À propos de la réception de Georges Bataille au Japon: de <i>L'Érotisme</i> à <i>Gogo no eikō</i> de Yukio Mishima	
Carla TRONU MONTANÉ	755
Los primeros materiales para el estudio del japonés realizados por un español: Diego Collado OP y la misión japonesa en el s. XVII	
Ramón VEGA PINIELLA	763
<i>Construidos con arte exquisito</i> . El arte chino en la obra de Julio Verne	

EN EL CONCILIO celebrado en Vienne (Francia) en 1311, el papa Clemente V decretó un Canon en el que se autorizaba y ordenaba a las universidades de Salamanca, Oxford, París y Bolonia la enseñanza de lenguas orientales, en concreto, de «árabe, hebreo y caldeo». El canon conciliar de Clemente V no cayó en papel mojado y tuvo como consecuencia el comienzo inmediato en Salamanca de la enseñanza de lenguas orientales entre las que ocupó un lugar preferente el hebreo. De hecho, el hebreo permaneció en el elenco de enseñanzas de la Universidad de Salamanca desde esa fecha hasta la desamortización de Mendizábal (1836). Doscientos años más tarde (1521) se introdujeron las enseñanzas de hebreo en la Universidad de Alcalá que corrieron la misma suerte que los estudios de Salamanca con la mencionada desamortización. A mediados del s. XIX hubo un nuevo impulso de los estudio de hebreo que se introdujeron en las Universidades de Madrid, Barcelona y, una vez más, Salamanca. En nuestra Universidad, sin embargo, se vieron dramáticamente interrumpidos en 1936 y no se restauraron hasta 1990, si bien en Salamanca la Universidad Pontificia de Salamanca los había introducido ya en los años 70 del siglo pasado.

En cuanto al árabe, aparte del impulso inicial en Salamanca como consecuencia del canon y de algunas escuelas de lenguas vinculadas a la actividad misionera, los estudios de árabe propiamente dichos comienzan mucho más tarde. Es Carlos III quien, con Campomanes y otros eruditos ilustrados, decidió importar arabistas, como el libanés Casiri, para poder comprender los tesoros científicos que guardaba la colección de manuscritos de El Escorial. A partir de ese momento, y especialmente en el siglo XIX, figuras de peso como José Antonio Conde, Pascual Gayangos o Francisco Codera encarnaron la preocupación por estudiar el pasado árabe de la Península Ibérica con un interés muy específico. Puede decirse que con ellos y con otras figuras representativas, ya en el siglo XX, como Francisco Pons Boigüés, Julián Ribera, Miguel Asín, Emilio García Gómez, los estudios árabes o el arabismo (como se ha llamado tradicionalmente) adquirieron categoría científica.

En este sentido, las iniciativas políticas favorecieron de algún modo el interés, la difusión y, no siempre en idéntica medida, los contactos con otros países y con el propio mundo árabe. Así, en 1910, se creó en Granada el Centro de Estudios Históricos de Granada y su Reino, que editó asimismo una revista, publicada hasta 1925. En cambio, no tuvieron éxito la creación de una Escuela de Africanistas en 1919, ni la de un Centro de Estudios Africanos en 1923. Con todo, el 4 de febrero de 1932 se crearon por ley las Escuelas de Estudios Árabes de Madrid y Granada, cuya finalidad era «proteger y fomentar los estudios árabes

en España». A la de Granada se le asignaban, además de la enseñanza del árabe, la del «hebreo y rabínico, y la atracción de la juventud musulmana, labores que completarán con trabajos de investigación científica». A partir de ese momento, y con la creación de la revista *Al-Ándalus* al año siguiente, puede hablarse de una consagración de los estudios árabes en España. Dicha consagración se traslució asimismo en las universidades, en las que empezó a incluirse la docencia del árabe de manera regular. Se produjo asimismo cierta proyección internacional, dado que, en 1960, Félix María Pareja creó la *Union Européenne des Arabisants et des Islamisants*, en la que siempre ha habido desde entonces una notable presencia de arabistas españoles. El resultado de toda esta actividad académica fue la creación del título de licenciado en filología árabe que, hasta la actual reforma de planes adaptados al EEES, se impartía en ocho universidades españolas.

Así pues, las lenguas incluidas en el canon, aunque con interrupciones, han mantenido en España una tradición más o menos vigorosa y tras un crecimiento exponencial a lo largo del s. xx, podemos afirmar que a fecha de hoy los estudios de árabe y hebreo gozan en España de excelente salud y que están al máximo nivel tanto en la docencia como en la investigación. Un desarrollo muy importante han experimentado igualmente los estudios del Próximo Oriente Antiguo auspiciados tanto por los historiadores de la Antigüedad como por los estudios bíblicos y por los estudios comparativos de lenguas semitas.

Sin embargo, España se ha mantenido bastante rezagada en un cambio de paradigma importante de los Estudios Orientales que comenzó a producirse en el resto de Europa en el s. xviii y que se consumó en el s. xix. En el resto del continente la limitación del estudio de lenguas orientales a aquellas conectadas con el estudio de la Biblia empezó a romperse en el siglo xviii, cuando los relatos de viajeros audaces y el incremento de las relaciones diplomáticas y comerciales proporcionaron a las universidades noticias y materiales que muy pronto empezaron a estudiarse regularmente, dando lugar a estudios sobre culturas orientales que en el siglo xix crecieron exponencialmente, y modificaron en profundidad la percepción europea de nuestra propia cultura, ampliando sus horizontes y permitiendo comparaciones fecundas.

España quedó al margen de esta evolución. De hecho, como ya hemos mencionado, a mediados del s. xix con la desamortización de Mendizábal provocó una cierta involución en el estudio de lenguas orientales. Tras su restablecimiento, los estudios Orientales siguieron limitados a las lenguas bíblicas y el árabe. Sólo en el s. xx la profunda transformación del escenario geopolítico y el importantísimo papel que las culturas asiáticas han pasado a desempeñar en nuestro mundo, así como algunas iniciativas individuales y el estudio de algunas lenguas de nuestra familia lingüística habladas en Asia han contribuido a una diversificación de los Estudios Orientales en la Universidad española y también en la Universidad de Salamanca.

En este nuevo escenario algunas áreas de los Estudios Orientales como la de los Estudios de Asia Oriental han conseguido implantarse ya en la Universidad española y también en la de Salamanca como enseñanzas regulares. De hecho, estos estudios se institucionalizaron en el año 2003 y se imparten ya en las principales universidades como las Autónomas de Madrid y Barcelona, la Universidad

de Salamanca o la de Granada. En cambio, otras áreas como los estudios de Anatolística, Iranística o Indología se encuentran en una fase de implantación más limitada. Sin embargo, ello no es óbice para una intensa actividad investigadora y docente al más alto nivel.

Dado que el canon conciliar marca el comienzo de los estudios orientales en la Universidad española y europea, el Grupo de Investigación Estudios Orientales de Salamanca (EOS) tuvo la iniciativa de convocar a todos los orientistas de la Universidad de Salamanca para conmemorar este hecho por medio de un congreso y una posterior publicación. Más allá de la celebración de una efeméride, tanto el congreso como la publicación tenían un doble objetivo. Por un lado, conmemorar el 700 Aniversario de la introducción de los Estudios Orientales en la Universidad de Salamanca y mostrar a la comunidad científica el largo y complejo pasado de nuestra disciplina y su vigor presente, a pesar de las obvias dificultades por las que atraviesa. Por otro, reunir a una nutrida representación de los orientistas españoles que trabajan en distintos ámbitos del orientalismo y poner en común nuestros conocimientos y resultados de investigación. El Congreso se celebró entre los días 28 a 30 de septiembre de 2011 en la Universidad de Salamanca y contó con la asistencia de más de cien participantes. Fue una nutrida presentación de los orientistas españoles que dio buena muestra del vigor y calidad de estos estudios en la Universidad española, a pesar de la deficiente implantación oficial de algunas de sus secciones. Un buen ejemplo de ello fue la nutrida representación de especialistas en India, Irán o Anatolia, entre otras. Además contó la presencia de especialistas invitados de las otras Universidades mencionadas en el canon. Por la Universidad de Bolonia intervino (aunque a distancia por una enfermedad que el impidió el desplazamiento) Antonio Panaino. Como representante de París vino Jean Kellens, profesor del Collège de France de Lenguas y Religiones Indo-iránicas. Por Oxford, el profesor Jacob Dahl.

El congreso contó con sesiones paralelas dedicadas a las principales áreas de la Orientalística. Los artículos del presente volumen han sido agrupados con respecto al mismo criterio. Cada sección contó con una conferencia plenaria y tuvo uno o dos responsables científicos. Estos últimos han sido igualmente los responsables de la selección de trabajos para cada uno de los capítulos de este libro. A continuación se relatan las diferentes secciones presentes en el congreso, así como sus responsables científicos y los conferenciantes plenarios. Los responsables científicos de las diferentes secciones fueron los siguientes: para Árabe y Estudios Islámicos, Miguel Ángel Manzano y Rachid Elhour; para Estudios Hebreos y Arameos, Ricardo Muñoz Solla y Efrem Yildiz; para Egiptología, José Manuel Galán; para Próximo Oriente Antiguo, Joaquín Sanmartín; para India e Irán, Ana Agud y Alberto Cantera; para Anatolística, Virgilio Trabazo; y, finalmente, para Asia Oriental, Alfonso Falero. Las conferencias plenarias estuvieron a cargo de Manuel Marín (Árabe y Estudios Islámicos); Natalio Fernández Marcos (Estudios Hebreos y Arameos); José Manuel Galán (Egiptología); Gregorio del Olmo (Próximo Oriente Antiguo); Johannes Bronkhorst (India e Irán); Ignasi Adiego (Anatolística) y Fernando Rodríguez Izquierdo (Asia Oriental).

La dirección del congreso estuvo en manos de Alberto Cantera y las tareas de secretaría en las Ricardo Muñoz Solla. La celebración del Congreso y la publicación de este volumen conmemorativo de los 700 aniversario han sido posibles gracias a la concesión de una Acción Complementaria (FFI2011-12798-E: EOS700: 700 años de Estudios Orientales en Salamanca. 700 años de Estudio Orientales en Europa) del Ministerio de Ciencia y Innovación asociada al «Proyecto de Investigación Archivo Digital Avéstico 2: trabajos preliminares para una edición de la liturgia larga zoroástrica» financiado igualmente por el Ministerio de Ciencia e Innovación.

Salamanca, octubre de 2012
Los editores

INDIA E IRÁN

La traducción de los Salmos en persa medio: comentarios al Salmo 128

JUAN JOSÉ FERRER LOSILLA
Universidad de Salamanca

EL PERSA MEDIO¹ es conocido principalmente a partir de cuatro grupos de documentos que se distinguen entre ellos por presentar un sistema de escritura diferente. El grupo mejor conocido es el denominado pahlaví o literatura pahlaví, que incluye la traducción al persa medio de textos avésticos y toda una serie de textos religiosos relacionados con el Zoroastrismo. La variante más antigua es el persa medio epigráfico, constituido por una serie de inscripciones reales y privadas escritas mayoritariamente en el siglo III². A partir de principios del siglo XX, varias expediciones realizadas en Turfán sacaron a la luz dos nuevas variantes del persa medio: el persa medio maniqueo, consistente en una serie de textos sobre la religión de Mani y redactados en una escritura supuestamente «inventada» por el profeta³, y una traducción al persa medio a partir de la versión siríaca de los Salmos de David, el llamado salterio pahlaví, que utiliza un sistema de escritura a medio camino entre el persa medio epigráfico y la cursiva propia de la literatura pahlaví⁴.

¹ Para una reciente presentación de los testimonios y la gramática de esta lengua ver SKJÆRVØ (2009: 196-278).

² La edición conjunta de las inscripciones más importantes la encontramos en BACK (1978).

³ Para una detallada historia del maniqueísmo, basada en las fuentes primarias, ver TREMBLAY (2001).

⁴ En la página web www.bbaw.de/forschung/turfanforschung, perteneciente al proyecto *Turfanforschung*, dirigido por el profesor Desmond Durkin-Meisterernst, puede consultarse de manera digital la mayor parte de los manuscritos encontrados en Turfán.

Del manuscrito en salterio conservamos diez folios prácticamente completos junto a tres folios (muy) fragmentarios, que incluyen en conjunto los pasajes que van del Salmo 94 al Salmo 134. Este manuscrito data del siglo IX-XI, pero el texto que contiene es probablemente más antiguo. Como observó Skjærvø (1983: 178-179), la lengua de los Salmos y la lengua de las inscripciones presentan muchos parecidos. A pesar de que los cánones de los Salmos (escritos en tinta roja) no pueden ser anteriores al año 552 (fecha de la muerte de Mār Abbā, cuyos cánones se tradujeron al persa medio), Skjærvø remonta la composición de la traducción a una fecha no posterior al siglo IV, es decir, una fecha contemporánea a la de la redacción de las grandes inscripciones sasánidas. Como muestra la inscripción del mago Kirdīr (redactada aproximadamente en el año 270 p. C.), los cristianos ya fueron perseguidos por este mago en el siglo III.

En el Salmo 128, que es el que centrará nuestra atención, la *Iglesia del Señor* habla en primera persona. Podemos dividir este Salmo en dos partes. En la primera parte, desde 128.1 hasta 128.3, la Iglesia narra cómo en sus orígenes fue perseguida y acabó saliendo victoriosa de tal persecución. En la segunda parte, desde 128.4 hasta 128.8, muestra su deseo de que el Señor acabe con los hombres falsos, es decir, con los enemigos de Sión. El pasaje que comentaremos aparece en el folio 7 verso (a partir de la línea 4) y en las 4 primeras líneas del folio 8 recto. Ofrezco más abajo la transliteración del pasaje junto a una transcripción y una traducción del texto.

En la segunda parte, tras la expresión del deseo de desaparición de sus enemigos, aparece una comparación relativamente larga (128.6-8) en la que se desea que a sus enemigos les ocurra lo mismo que le sucede a una planta que crece en un tejado. Es esta comparación que se muestra en la versión persa especialmente problemática, tanto por cuestiones léxicas como por cuestiones ortográficas y morfológicas, que comentaremos a continuación.

Antes de comentar los diversos problemas de tal comparación, comentaremos algunas peculiaridades que aparecen en el texto siguiente.

⁵ Dieter Weber encargó recientemente una prueba de C14 de este manuscrito que lo situó en torno al año 900.

Transliteración	Transcripción
<p>Folio 7v</p> <p>ZY 100 W20 8 ♦ [128.1] KBYR-m bwtY HWEnd ʔwštʔpykly M[N]lSykyhy. ʔyw gwbýt ʔdyl. [Canon] OSMEN [kl]pkly wʔngy ZY-mn swtykly]hy. [AP]-mn NTLWN MN bckly ♦ [128.2] KBYR-m bwtY HWEnd [ʔw](š)tʔpykly MN lSykyhy. AP-m-yšN LA tʔdyt zwly. [128.3] MDM-šN pWšty kly pʔtwplʔsy. AP-šN MDM LY d[glly kly nzbwlyhy. [128.4] MROHY ʔltʔy W plsnʔt tʔhykly ZY [ll]wcnʔn. [128.5] šʔlsʔndy W wldʔndy ʔpʔlwny. KRAWspy šANE ZY chydwný [128.6] YHWWNd cygwn GBBA⁶ ZY MDM bʔny. hmy ywdty MDM wʔty AP-š hwšky NSHwnt W hwšty. [128.7] AP-š MALE (ʔC)-šy LA OBYDwnt wʔpy ywdlwny.</p> <p>Folio 8r</p> <p>W LA ʔdwšy wʔpʔncyny. [128.8] W LA YMLLWNd MNE wtylyndý. ʔplyn-tš ZY MROHY LWTE. AP-mn ʔplyny kly HWEW⁷ PWN šM ZY MROHY</p>	<p>♦ 100 ud 28 ♦</p> <p>[128.1] was-am būd hēnd awištābegar az rahīgīh. ē(w) gōwēd ēl. [Canon] ašnaw kirbakkar wāng ī-mān sūdegarīb. u-mān pāy az bazakkar ♦</p> <p>[128.2] was-am būd hēnd awištābegar az rahīgīh. u-m-ešān nē tāyīd zōr.</p> <p>[128.3] abar-šān pušt kard pādofrāh. u-šān abar man dagr kard nizburdīh.</p> <p>[128.4] xwadāy ardāy ud frasinnād tāhegar ī drōzanān.</p> <p>[128.5] šarsānd ud wardānd abarōn harwisp dušmen^(?) ī *seh-yōn.</p> <p>[128.6] bawānd čyōn giyā^h ī abar bān. ham jōy(a)d abar wād u-š hōšag wēzēd ud hōš(a)d.</p> <p>[128.7] u-š purr az-iš nē kunēd wāf yōdrūn. ud nē āyōš wāfāncīn.</p> <p>[128.8] ud nē gōwānd kē widerēnd. āfrīn-tān ī xwadāy abāg, u-mān āfrīn kard hē^(?) pad nām ī xwadāy</p>

Traducción: [128.1] Muchos perseguidores tuve yo desde mi niñez. Podría decirlo Israel. [Canon] *Escucha, Beneficente, el llanto de nuestra invocación y protégenos del pecador.* [128.2] Muchos perseguidores tuve yo desde mi niñez. Pero su fuerza no pudo conmigo. [128.3] Ellos [me] infligieron un castigo sobre [mi] espalda y durante largo tiempo me hicieron soportarlo. [128.4] Justo es el Señor. Y acabará con el tronco de los hombres falsos. [128.5] Se avergonzarán y se darán la vuelta todos los que odian Sión. [128.6] Sean como la hierba de encima del tejado. A la vez que [la] zarandea por encima el viento, le arranca su espiga y [la/se] marchita. [128.7] Y el segador con ella no puede completar ni una gavilla ni una brazada el gavillador. [128.8] Y que no [les] digan los que [por allí] pasen: «La bendición del Señor [esté] con vosotros» ni «nosotros te hemos bendecido en el nombre del Señor».

En 128.1 y 128.2 se repite la expresión: <KBYR-m bwtY HWEnd ʔwštʔpykly MN lSykyhy> *was-am būd hēnd awištābegar az rahīgīh*, en una construcción posesiva «muchos fueron para mí los perseguidores desde mi niñez», es decir, «yo tuve muchos opresores (o perseguidores) desde mi niñez». El sustantivo *awištābegar* solo está atestiguado en persa medio en este pasaje, sin embargo su sentido es claro, un nombre de agente en *-kar* sobre el sustantivo *awištāb* «opresión, prisa».

⁶ La forma **رَبَّيَا** parece que debe leerse como el heterograma <GBBA> *giyāb*, con la segunda ligada con el <ʔ> (cfr. Arameo *gbb* «hierba, césped»). Si no es así tendríamos que leer <GBYA>, quizá una variante final (¿) de esta forma aramea. Sobre este heterograma ver SHAKED (1993: 78). La forma es editada <gbyʔ> (¿como un etograma?) en la edición electrónica de JÜGEL en TITUS: <http://titus.uni-frankfurt.de/texte/etcs/iran/miran/mpers/psalter/psalt.htm>.

⁷ La forma <HWEW> podría representar el heterograma sin complemento fonético, aunque también se ha leído como <HWEW> *ho (HENNING 1933: 237).

Este tipo de palabras que aparecen exclusivamente en los Salmos y no en otras variantes del persa medio, llevaron a Gignoux (1969: 244) a pensar que el autor de la versión persa de los Salmos era un nestoriano siríaco cuya lengua materna no era el persa. Sin embargo, Skjærvø (1983) considera que la presencia de este tipo de palabras «exclusivas» del salterio es consecuencia de la voluntad de mantener la fraseología original siríaca en la versión persa y que el salmista tenía el persa como su lengua materna. Esta voluntad de ser fiel a la versión siríaca se muestra claramente en el mismo Salmo 128.2, donde aparece la construcción: *u-m-ešān nē tāyīd zōr* «y contra mí la fuerza de ellos no fue suficiente/poderosa» que según Barr (1933: 149-150) sería una traducción literal del siríaco *w-lā 'etm šīw hail(ī)*. En la construcción persa aparece la forma verbal *tāyīd*, otro hápax legómenon, que ha de ser el participio de pasado de un no atestiguado **tāyīdan*, denominativo sobre la raíz **tāw-* «poder, valer».

El pasaje que estamos comentando presenta una lista de hápax legómena relativamente larga. Aparte de los comentados *awištābegar* y *tāyīd*, la forma *nizburdīb* de 128.3 solo está atestiguada en los Salmos, y aparecen en tres ocasiones para traducir siríaco <mwkk> «humillación», que tanto BARR (1933) como Asha (2000) han utilizado en su traducción⁸. No obstante, parece que el sentido, al menos etimológico, es más bien el de «aguante, lo que uno lleva, lo que se ha de soportar». La forma podría explicarse como una contaminación entre **niš-brta-* «llevado fuera» y **ni-brta-* «llevado sobre uno». En este sentido la traducción literal de <AP-šñ MDM LY d[glly kly nzbwltyhy.> *u-šān abar man dagr kard nizburdīb* sería «Y ellos me hicieron largo aguante sobre mí» es decir: «[...] y ellos me [lo] hicieron soportar [se entiende “el castigo sobre la espalda”] durante largo tiempo».

Antes de comentar la comparación de 128.6-8, el pasaje de 128.4 ofrece dos términos que de nuevo aparecen únicamente atestiguados en este pasaje de los Salmos. En la línea 13 encontramos <w plsn^{qt} t^hykly ZY d[ll]wcnⁿ> *ud frasinnād tābegar ī drōzanān*. La forma verbal *frasinnād*, como 3.^a del singular del presente de subjuntivo de un tema de presente no atestiguado en persa medio **frasinn-*, fue bien analizada por Barr (1933), que vio en esta forma la antigua raíz irania **sayd-* «romper» (Avéstico *saēd-*) que con un presente en nasal forma el tema de presente del verbo parto *frasistan*, *frasind-* «romper» (*cf.* Ghilain 1939: 83). El término más problemático de esta oración es la forma *tābegar*, que Barr (1933: 20) no traduce y que Asha (2000: 23) traduce como «ramas» («twigs») tal y como aparece en la versión siríaca *saukabion* (escrito <swkyhwn>) «sus ramas». Sin embargo, Nyberg (1974: 189) considera que incluso la forma siríaca <swkyhwn> puede ser una forma corrupta que aparece en lugar de *suy-yākbon* (<swykhwn>) «la suma total», esta última formada a partir del verbo siríaco *sayyēk* «limitar, comprender». En este sentido, el autor analiza el término persa (*)*tābēgar* como un *nomen agentis* (**tāyē-kar* > **tā'ē-kar* > *tābē-gar*) cuyo primer elemento sería *tābē*^o, forma que compara con persa moderno *tāy* «la unidad». Su significado como *nomen agentis* sería «aquellos que hacen una unidad», es decir, «la suma total». No obstan-

⁸ BARR (1933: 107-108) traduce 128.3 como «Auf (meinem) Rücken haben sie Strafe gemacht, und lang(e) dauernd machten sie über mich die Erniedrigung», y ASHA (2000: 21) como «They made the punishment upon (my) back, and made long their humiliation upon me». Los subrayados son míos.

te, la forma del persa moderno *tā(ī)* y *tā(h)* aparte de «unidad» o «pieza» también significa «rama», de manera que el término *tābegar* (o *tāhēgar*) podría significar algo así como el «conformante/hacedor de las ramas», entendido como el punto en que el tronco se separa de las ramas. Lo que se pide al Señor sería, según mi interpretación, que éste rompa el tronco del que salen las diferentes ramas o las distintas clases de hombres falsos o impíos. Según esta interpretación, hemos traducido *ud frasinnād tābegar ī drōzanān* como «Y acabará con el tronco de los hombres falsos».

La comparación propiamente dicha aparece en 128.6-7: *bawānd čyōn giyā^b ī abar bān. ham jōyad abar wād u-š hōšag wēzēd ud hōšad. u-š purr az-iš nē kunēd wāf yōdrūn. ud nē āyōš wāfāncīn*. Se le pide al Señor que a los enemigos de Sión les ocurra lo que le sucede a la hierba que crece encima del tejado. El sentido de la comparación es claro. En ocasiones las semillas arrastradas por el viento caen encima de los tejados y pueden empezar a crecer, pero al no ser el suelo profundo acaban secándose rápidamente (128.6). De esta manera, ni los propietarios de la casa obtienen beneficio (128.7), ni los que por allí pasan tienen ningún motivo para felicitar a quienes recolectan tales cosechas (128.8).

Aunque el sentido es claro, el análisis del pasaje persa no lo es tanto. De siete palabras que siguen a la introducción de la comparación, cuatro de ellas merecen comentario. En primer lugar la forma <hmy> es recogida en los glosarios de Barr (1933) y en el de Asha (2000) con el significado de «siempre», ofreciendo una lectura *hamē*. Sin embargo, la grafía que esperaríamos para la forma *hamē* sería con un final en <-y> o bien en <-yw> (como aparece, respectivamente, en la literatura pahlavi y en las inscripciones). Es por ello que he considerado que <hmy> representa el adverbio *ham*, expresando simultaneidad de la acción primera con el resto de los verbos de la oración, teniendo el significado de «a la vez que, en cuanto que...». La presencia de <-y> final no tiene en esta palabra ningún valor fonético, es solo la convención gráfica del salterio de escribir <-y> final después de todos los monosílabos (*cfr.* Huyse 2005).

Relacionado con la presencia de esta <-y> final, encontramos dos formas verbales de 3.^a del singular del presente de indicativo que ofrecen esta <-y> en el mismo pasaje: <ywdty> (en línea 17) y <hwšty> (en la línea 18). En general, la 3.^a persona del singular aparece en los Salmos con dos desinencias que presentan una *ratio* distribucional clara: <-yt> para las formas eteográficas (en diez testimonios) y el complemento fonético <-t> para las formas heterográficas (en trece ocasiones). Sin embargo, encontramos en tres ocasiones, y siempre en formas eteográficas, la desinencia <-ty>: las dos mencionadas previamente de 128.6 y la forma <glydty> de 125.6. En sus apariciones aparecen coordinadas con otras formas verbales de 3.^a del singular, lo cual demostraría que estas formas en <-ty> son también, junto a las más habituales en <-yt>, formas de 3.^a persona del singular.

Aunque no pretendo detallar aquí las condiciones específicas de la aparición o ausencia de <-y> final en el manuscrito salterio, sí comentaré que frente al uso de <-y> final en persa medio epigráfico, variante en la que esta <-y> depende de la cantidad vocálica de la penúltima sílaba original (Huyse 2003), en el salterio se ha establecido una convención gráfica en la que su aparición o su ausencia depende más de la estructura gráfica de la palabra que de la cantidad vocálica

de la sílaba anterior. Mientras que en los monosílabos aparece siempre esta <-y> (ver el ejemplo más arriba de <hmy> *ham*), en el caso de los polisílabos nos encontramos con dos escenarios posibles. Aquellos polisílabos acabados en dos o más consonantes presentan una <-y> final, teniendo pues una estructura gráfica <-CC-+y> (con tres posibles lecturas: /X-VL-CC/, /X-C-VB-C/ o /X-VB-CC/). Por el contrario, en los vocablos polisílabos en que antes de la última consonante grafiada al final de la palabra aparece una vocal larga escrita mediante las llamadas *matres lectionis* (es decir, <˘>, <w>, <y>) nos encontramos con que no se grafía nunca esta <-y> final. Estos polisílabos presentan una estructura gráfica <C-VL[˘,y,(w)]C-+ø> (con una única lectura: /C-VL-C/). Ésta es la distribución que se observa en las formas verbales eteográficas. Así, por ejemplo, tenemos las 3.^{as} personas del singular del presente de subjuntivo en *-ād*, grafiada <x-˘t> (frente al monosílabo <b˘ty> *bād* «que él sea» con <-y> final), o también las 3.^{as} personas del plural del presente de indicativo en *-ēnd* <-y-nd-y> y del presente de subjuntivo en *-ānd* <-˘-nd-y>, a pesar de que su sílaba final es larga. En el caso de la 3.^a del singular del presente de indicativo, la forma con grafía <-C-y-t> es la más frecuente, mientras que las escasas formas que comentamos con grafía <-C-t-y> ofrecen esta <-y> final de manera congruente con la distribución que acabamos de señalar más arriba.

El significado de la forma <hwšty>, que hemos leído como *bōšad*, aunque también podría leerse como *bōšt* (Skjærvø 2009: 217), con síncope de la breve postónica, es claro. El verbo *bōšīdan*, *bōš-* está bien atestiguado en persa medio y significa «secar, marchitar», tanto transitivo como intransitivo¹⁰. Sin embargo, la forma <ywdty> es, nuevamente, un hápax legómenon. Barr (1933) lo traduce como «él sopla» y Asha (2000), en su glosario, no incluye ningún significado, comparándolo simplemente con la forma siríaca <nšb> «soplar», aunque en su traducción lo traduce por una forma pasiva «es agitado». La sintaxis activa de la traducción alemana es más fiel con el original, sin embargo, el sentido de «agitar» me parece más acorde con la etimología de <ywdty>. Barr (1933) dice de <ywd-> que es un tema de presente con el significado de «soplar» y lo relaciona con persa antiguo *yaud-*¹¹ «estar en confusión». La etimología de la que tendríamos que partir sería indoeuropeo *yewǵH- «ponerse intranquilo, ondear» (cfr. avéstico *yaozaiti* «altera» o persa antiguo *ayauda* «se rebelaba(n)»). En persa medio tenemos el verbo *āyōzīdan*, *āyōz-* «molestar» (con una *z* < *ǵ impropia del iranio suroccidental) y en parto <ywz-> «agitar». Cheung (2007: 218) considera que ésta es la etimología de <ywdty> *yōyet* (sic) que traduce también como «soplar». No obstante, también encontramos la raíz irania *yawd- (procedente de indoeuropeo *Hyewd^h- «ponerse en marcha, mover [para la lucha]»). Esta raíz aparece con un grado radical cero en avéstico *yūīdīieiti* «él lucha» <*Hyud^h-yé-ti (contrucción intransitiva), pero en parto tenemos <ywdy-> «cuidar, esforzarse por» (2.^a plural del imperativo <ywdyd>) y en bactrio tenemos *ωλλ-* «luchar por algo» (3.^a singular del presente de subjuntivo *ωλλδο*), los cuales parecen presentar una antigua construcción transitiva con

⁹ x = número indeterminado de sílabas precedentes. vl = vocal larga (acentuada o no). c = Consonante. vb = vocal breve.

¹⁰ CHEUNG (2007: 173).

¹¹ BARTHOLOMAE (1904: 1231): avéstico *yaoz-*.

grado pleno radical: *Hyéwd^h-ye-ti con el sentido de «mover a la lucha → violentar». Ambas etimologías podrían justificar salterio <ywdty> *jōy(a)d* (o *yōyad*). En cualquier caso, el sentido de «soplar» se basa en que el sujeto gramatical es *wād* «el viento» y en que en la versión siríaca aparece el verbo «soplar». Sin embargo, «soplar» en persa medio es *wazīdan* o *wāyīdan* tanto en pahlavi como en persa medio maniqueo, por lo que el sentido bien de «agitar/ondear» o bien de «mover (con cierta violencia)» nos ha parecido más fiel con el texto persa. Así, hemos traducido *ham jōy(a)d abar wād u-š* [...] como «A la vez que [a la planta] zarandea por encima el viento, entonces ella [...]».

Para acabar el análisis de 128.6, nos queda la oración <AP-š hwšky NSHWNT> *u-š <hwšky> wēzēd*. Nuevamente, Barr (1933) opta por una construcción transitiva («der Wind) macht es trocken» («[el viento] la seca») mientras que Asha (2000) opta por la intransitiva «it dries up» («[ella] se seca»). La traducción de Asha es imposible según la sintaxis de la oración, donde el enclítico de 3.^a persona del singular *-(a)š* (en caso oblicuo) quedaría sin ninguna función sintáctica, salvo que pensáramos en una construcción ergativa de pasado, que Asha tampoco hace notar en su traducción. Los problemas de la interpretación como «el viento la seca» o «ella se seca» parecen venir de una mala interpretación del término <hwšky> como *bušk* «seco». De hecho, la siguiente oración ya incluye el hecho de que «se seca» o «se marchita» (<w hwštý> *ud hōšad*) y la frase resultaría altamente redundante. Además el verbo *uēxtan*, *uēz-* significa «elegir, separar», significado que se correspondería con el verbo de la versión siríaca, donde encontramos *šālef* «extraer». Parece pues que el sentido de «secarse» fue conjeturado por Barr y por Asha a partir de la interpretación de <hwšky> como *bušk* «seco». Sin embargo, <hwšky> puede representar perfectamente la palabra persa *hōšag* «la espiga» (Nyberg 1974: 101), en consonancia con la metáfora de la planta y de la recolección y los manojos que a continuación aparecen en el texto. Siendo así, la oración <AP-š hwšky NSHWNT> *u-š hōšag wēzēd* sería perfectamente gramatical y tendría el significado de «y le separa/arranca su espiga» –con sujeto omitido «el viento»–, glosando la versión siríaca «y [el viento] la extrae». A pesar de que una construcción ergativa de pasado sería posible, con el sentido de «y (ya) seca fue arrancada por el viento», parece más congruente con el resto de la comparación que aquí el verbo sea también una 3.^a del singular del presente de indicativo y que su sujeto gramatical sea «el viento».

Finalmente, comentaremos la lectura e interpretación que Asha (2000: 21-22) hace del pasaje de 128.7 <AP-š MALE (ᶜC)-šy LA OBYDWŪNT wōpy ywdlwný>. El autor lee *u-š purr aziš nē kird vāf (/ panag) jō-dravān, ud nē āgōš vāfāncīn* y lo traduce como: «And the harvesters fill not their palms, nor he that binds sheaves his arm-pit». En su interpretación, estaríamos ante una construcción ergativa de pasado, donde el sujeto lógico sería el oblicuo plural *jō-dravān* y el sujeto gramatical *vāf*. Sin embargo, <OBYDWŪNT> no puede leerse como *kird*, ya que este participio de pasado aparece en los Salmos con la grafía <klty>. Además, el caso oblicuo plural *jō-dravān* escrito <ywdlwný> sería inesperable, puesto que en los Salmos el oblicuo plural aparece grafiado siempre mediante <-n> y no mediante <-ny>. La interpretación ha de ser la de una construcción agentiva, en la que el sujeto es *yōdrūn*

«el segador»¹² (en caso recto singular) y *wāf* «la gavilla» es el objeto directo de una 3.^a del singular *kunēd* (escrito heterográficamente <OBYDŪNT>), cuyo sujeto es un singular: *u-š purr az-iš nē kunēd wāf yōdrūn. ud nē āyōš wāfāncīn* «Y el segador con ella no puede completar ni una gavilla, ni una brazada el gavillador».

El producto surgente de tal «cosecha» es altamente ridículo. El salmista acaba el Salmo deseando que a estos segadores y gavilladores nadie les dé su bendición cuando atravesen sus tierras (128.8).

En conclusión, la versión en persa medio de los Salmos, como apuntó Skjærvø (1983), presenta en su redacción muchos puntos en común con el sistema de escritura de las grandes inscripciones sasánidas. Las reglas gramaticales y ortográficas son prácticamente las mismas entre ambos testimonios, aun así, y como hemos señalado brevemente, la grafía de <y> final aparece en los Salmos más como una convención gráfica que como una marca de la cantidad vocálica o silábica de la sílaba precedente. De alguna manera, la lengua de los Salmos se muestra a medio camino entre el uso de la <y> final en persa medio epigráfico y el uso del llamado trazo final en la literatura pahlavi. En cualquier caso, al menos el salmista original, es decir, el traductor de los salmos al persa medio, tuvo que estar necesariamente influenciado por el sistema de escritura que las inscripciones sasánidas nos ofrecen.

Con lo expuesto, he intentado justificar la traducción que he ofrecido del Salmo 128. He comentado distintos problemas, entre ellos, la gran cantidad de hápax legómena en un pasaje tan pequeño, especialmente los compuestos en *-kar* y los abstractos en *-īb* no testimoniados en las otras variantes del persa medio. Todo ello puede hacer verosímil la hipótesis de Gignoux (1969) que señalamos al principio acerca de la autoría de un traductor cuya lengua materna no era el persa medio (un nestoriano siríaco²²). Sin embargo, es difícil decidir si la lengua materna del salmista era o no el persa medio (para Skjærvø [1983] el autor de la versión persa de los Salmos era también persa). Por otro lado, también he intentado mostrar cómo interpretaciones más recientes del texto (Asha 2000) muestran un análisis desfigurado en algunos puntos, en otros erróneo.

La edición del texto de los Salmos en su versión persa es relativamente fácil, puesto que disponemos de un único manuscrito. Skjærvø hace unos años hizo la edición (no publicada) de este manuscrito y, más recientemente, Thomas Jügel (2008) ha publicado *on-line* (en TITUS) la edición del texto, señalando toda variante gráfica (incluidas marcas de puntuación, o diferentes grafías para <y> según esta letra se encuentre en posición final o intermedia de palabra). La dificultad que nos plantea el manuscrito salterio en conjunto es el análisis de sus formas. Muchos sentidos se deducen a partir de otras versiones del texto (especialmente la siríaca, pero también la hebrea, griega y latina), y en las traducciones hechas hasta la fecha de la versión persa se echa de más la existencia de estas versiones, que en ocasiones distorsionan el análisis y, lo que es peor, la traducción del texto persa.

¹² Procedente de *yawa-«maíz» + *drūn-«segar».

BIBLIOGRAFÍA

- ASHA, Rahām. 2000. *Srōg nāmāg - The book of Psalms. Text, Transcription and Translation*. Paris: Ermān.
- BACK, Michael. 1978. *Die Sassanidischen Staatsinschriften - Studien zur Orthographie und Phonologie des Mittelpersischen der Inschriften zusammen mit einem etymologischen Index des mittelpersischen Wortgutes und einem Textcorpus der behandelten Inschriften*. *Acta Iranica* 18.
- BARR, Kaj. 1933. *Bruchstücke einer Pelevi-Übersetzung der Psalmen*, aus dem Nachlass von F. C. Andreas. Berlin: Akademie der Wissenschaften.
- BARTHOLOMAE, Christian. 1904. *Altiranisches Wörterbuch*. Strassburg: Trübner (fasc., 1979, Berlin: De Gruyter).
- CHEUNG, Johnny. 2007. *Etymological Dictionary of the Iranian Verb*. Leiden Indo-European Etymological Dictionary Series 2, ed. by Alexander LUBOTSKY. Leiden: Brill.
- GHILAIN, Antoine. 1939. *Essai sur la langue parthe - son système verbal d'après les textes manichéens du Turkestan oriental*. Leuven: Institut Orientaliste [reimpreso 1966].
- GIGNOUX, Philippe. 1969. «L'auteur de la version pehlevie du psautier serait-il nestorien?». En *Mémorial Mgr Gabriel Khouri-Sarkis (1898-1968): Fondateur et Directeur de l'Orient Syrien 1956-1967 - revue d'étude et de recherches sur les églises de langue syriaque*. Louvain: Imprimerie Orientaliste, pp. 233-244.
- HENNING, Walter Bruno. 1933. «Das Verbum des Mittelpersischen der Turfanfragmente». *Zeitschrift für Indologie und Iranistik* 9: 158-253.
- HUYSE, Philip. 2003. *Le y final dans les inscriptions moyen-perses et la 'loi rythmique' proto-moyen-perses*. *Cahiers de Studia Iranica*. Paris, p. 29.
- HUYSE, Philip. 2005. «Ein erneuter Deutungsversuch für den Übergang vom Schluß-y der mittelpersischen Inschriften zum Endstrich im Buchpahlavi (6.-7. Jh.)». En *Languages of Iran: Past and Present - Iranian Studies in memoriam David Neil MacKenzie*, ed. Dieter WEBER. *Iranica* 8. Wiesbaden: Harrassowitz, pp. 51-67.
- JÜGEL, Thomas. 2008. *The Middle Persian Psalter fragment*. En [TITUS: titus.uni-frankfurt.de/texte/etcs/iran/miran/mpers/psalter/psalt.htm](http://titus.uni-frankfurt.de/texte/etcs/iran/miran/mpers/psalter/psalt.htm).
- MACKENZIE, David Neil. 1971. *A Concise Pahlavi Dictionary*. London: Oxford University Press.
- NYBERG, Henrik Samuel. 1974. *A Manual of Pahlavi II - Ideograms, Glossary, Abbreviations, Index, Grammatical Survey, Corrigenda Part I*. Wiesbaden: Harrassowitz.
- SHAKED, Samuel. 1993. «A dictionary of Aramaic Ideograms in Pahlavi». *JAOS* vol. 113, n.º 1: 75-81.
- SKJÆRVØ, Prods Oktor. 1983. «Case in Inscriptional Middle Persian, Inscriptional Parthian and the Pahlavi Psalter». *Studia Iranica* 12/2: 151-181.
- SKJÆRVØ, Prods Oktor. 2009. «Middle West Iranian». En *The Iranian Languages*, ed. Gernot WINDFUHR. London/New York: Routledge, pp. 196-278.
- TREMBLAY, Xavier. 2001. *Pour une histoire de la Serinde. Le manichéisme parmi les peuples et religions d'Asie Centrale d'après les sources primaires*. Austrian Academy of Sciences.



Ediciones Universidad
Salamanca